



MSGSJ
Açık Bilim Sanat Arşivi

BITRAN

İSTANBUL RESİM VE HEYKEL
MÜZESİ

1983-19

5939

Le Musée des Beaux-Arts d'Istanbul, les Instituts Français d'Istanbul, d'Ankara et d'Izmir, présentent en Turquie du 6 Mai à la mi-Octobre 1983 les oeuvres d'Albert BITRAN.

"Voici un art de peindre qui se présente par pudeur, sans doute, comme art d'atelier... Qui refuse les séductions du lyrisme trop apparent, comme les rigueurs artificielles de l'architecture trop voulue; qui dissimule enfin ses sentiments derrière une saveur et une facture entre mille de peinture pure." Charles Estienne. Les Lettres Françaises.

Istanbul Resim ve Heykel Müzesi

ile

Istanbul, Ankara ve İzmir Fransız Kültür Merkezleri

6 Mayıs - Ekim 1983 ortalarına kadar Albert BITRAN'ın eserlerini sunmakla kıvanç duyarlar.

"Kendini atelye çalışmaları gibi takdim eden alçak gönüllü bir resim sanatı... Fazla görkemli bir lirizmin çekiciliğine pek rağbet etmeyen, mimarının suni kalıplarını toptan reddeden ve öz duygularını saf bir sanat perdesi gerisinde gizleyen gerçek ve katkısız bir resim sanatı." Charles Estienne. Les Lettres Françaises.

FRANSIZ SEFARETİNİN HİMAYESİNDE

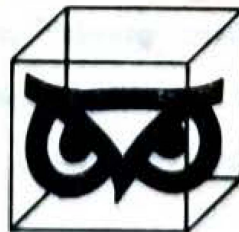
GERÇEKLEŞTİRİLMİŞTİR.

BITRAN

Gravür, Litoğrafi ve Kitap Sergisi

6 MAYIS - 3 HAZİRAN 1983

**İSTANBUL RESİM VE HEYKEL MÜZESİ
İSTANBUL - BEŞİKTAŞ TEL. : 61 42 98-99**



M.S. Güzel Sanatlar Üniversitesi
Merkez Kutuphanesi



015927

La gravure n'aurait été à la longue qu'un simple mode de reproduction, une technique commode, aujourd'hui reléguée au ban de l'histoire par l'apparition de la photographie, si les peintres n'étaient intervenus pour modifier ses voies. En s'en emparant, ils transformèrent un simple travail artisanal, probe et fidèle, en un art inventif et fécond. Il suffira de rappeler, entre bien d'autres, les noms de Dürer, et de Goya, de Daumier et de Degas, pour s'en convaincre. Aujourd'hui comme hier, une gravure de peintre se reconnaît au degré d'originalité qu'elle recèle, à la liberté qu'elle établit, à l'invention qu'elle fonde.

Graver, pour Albert Bitran, qu'il s'agisse d'aquatinte ou de lithographie, d'une large feuille indépendante ou des dimensions plus restreintes d'un livre, c'est exécuter d'un bout à l'autre une oeuvre en soi, indépendante de la peinture - quitte à enrichir celle-ci après coup d'une vision rafraîchie -, c'est donner à ces formes toujours en quête d'une métamorphose - ce qui pourrait être la définition de la démarche de Bitran -, un autre impact, c'est surtout, entre hasard et trouvaille, surprise et décision, poursuivre une aventure fertile en découvertes.

A son actif il faut compter, accident ou volonté, invention ou intention, les empâtements à base de résine qui, gaufrant le papier, lui donne un soudain relief, comme la réalisation d'une des plus grandes gravures jamais exécutées, sorte de makemono tout au long duquel les thèmes s'orchestrent et se répondent.

En parcourant son oeuvre gravée, comme nous y invite cette exposition, on songe à l'axiome dont Valéry avait fait l'une de ses règles de vie : "Mon exigence est ma ressource".

Jean - Dominique REY

Gravür tekniği Ressamların katkısı ile yollarını değiştirmeseydi, hala fotoğraf ortaya çıktıktan sonra bugün sadece tarihe karışmış basit bir çoğaltma yöntemi olarak kalacaktı. Fakat Ressamlar dürüst ve sadık bir zanaat işini, buluş dolu ve bereketli bir sanat haline getirdiler. Buna inanmak için, bir çok isim arasında, Dürer'i, Goya'yı, Degas'ı anmak yeter. Dün olduğu gibi bugün de, bir ressam gravürü; içinde taşıdığı özgürlük aşaması, gösterdiği özgürlük derecesi, eriştiği buluşla kendini belli eder.

Albert Bitran için gravür yapmak, ister aquatint, ister litograf tekniği söz konusu olsun, ister tek başına geniş bir yaprak kâğıt üstünde, ister daha sınırlı bir kitap yaprağı boyunda olsun, kendi kendine varolan, resimden bağımsız, başlı başına bir eser yaratmaktır. Sonradan tazelenmiş bir görüşle onu zenginleştirmek söz konusu olsa bile, gravür yapmak, Bitran'nın davranışı belki böyle tanımlanabilir, daima bir yeniden doğuş peşinde olan biçimlerine başka bir etkinlik verme çabasıdır. Ve herşeyden fazla, rastlantı ile buluş, beklenmediklik ile kararlılık arasında, keşiflerden yana bereketli bir serüveni sürdürmektedir.

Onun katkıları arasında, ister rastlantı yada irade, ister icat, ister niyet olsun, tabanda reçineli şişkinliklerle kağıt kabartan, kâğıda birdenbire bir boyut kazandıran bir yöntem var, bugüne dek yaratılmış en büyük gravürler arasında yer alan eseri olan bir çeşit "makemono" etrafında süren gelen "tema"lar, birbirlerine karşılık verirler, orkestraşrlar.

Bitran'ın gravürlerinden oluşan bu sergiyi gezerken, Valery'nin yaşam kurallarından birini anımsayabiliriz : "Benim titizliğim, yardımcımdır."

Jean - Dominique REY

GRAVÜRLER

GRAVURES

- 1 **L'ATELIER — 1962**
ATÖLYE
Sanatçının Baskısı
24,5 x 35 cm.
10 adet baskı
Editions de l'artiste, PARIS
- 2 **SIX COMPOSITIONS SUR LE
THEME DE L'ATELIER — 1963**
ATÖLYE TEMASI ÜSTÜNE
6 KOMPOZİSYON
36 x 47 cm.
10 adet baskı
Editions de l'artiste, PARIS
- 3 **PETIT RYTHME — 1966**
KÜÇÜK RİTM
32 x 22,5 cm.
10 adet baskı
Editions de l'artiste, PARIS
- 4 **LE PETIT LABYRINTHE — 1966**
KÜÇÜK LÂBİRENT
32 x 22,5 cm.
10 adet baskı
Editions de l'artiste, PARIS
- 5 **GRAVE DANS L'AIR — 1966**
HAVADA KAZILI
32 x 22,5 cm.
10 adet baskı
Editions de l'artiste, PARIS
- 6 **SANS TITRE — 1974**
İSİMSİZ
90 x 67,5 cm.
25 adet baskı
Editions de l'artiste, PARIS
- 7 **INTERIEUR-EXTERIEUR — 1974**
İÇ - DIŞ
70 x 50 cm.
50 adet baskı
Editions Grafica Uno, MILANO
- 8 **CENTRE JAUNE — 1974**
SARI MERKEZ
70 x 50 cm.
50 adet baskı
Editions Grafica Uno, MILANO
- 9 **PASSAGE DE BLANC — 1975**
BEYAZ GEÇİŞ
90 x 67,5 cm.
15 adet baskı
Editions de l'artiste, PARIS
- 10 **L'IMPRIMEUR DE BLANC — 1975**
BEYAZ BASIMCISI
76 x 57 cm.
15 adet baskı
Editions de l'artiste, PARIS
- 11 **SANS TITRE — 1975**
İSİMSİZ
76 x 56 cm.
50 adet baskı
Editions Galerie Birch
COPENHAGUE
- 12 **NOIR COUPANT — 1975**
KESİCİ SİYAH
76 x 56 cm.
50 adet baskı
Editions Arta, LA HAYE

- 13 **INTERIEUR - EXTERIEUR** — 1975
İÇ - DIŞ
76 x 56 cm.
50 adet baskı
Editions Galerie Birch
COPENHAGUE
- 14 **AFFICHE GRAVURE** — 1976
AFİŞ GRAVÜR
76 x 56 cm.
5 adet baskı
Editions Arta, LA HAYE
- 15 **SANS TITRE** — 1976
İSİMSİZ
41 x 54,5 cm.
15 adet baskı
Editions de l'artiste, PARIS
- 16 **GRAVURE - TEXTE** — 1977
GRAVÜR - YAZI
100 x 66 cm.
99 adet baskı
Editions Bellini, PARIS
- 17 **DOUBLE A SURIMPRESSION** - 1977
SÜREMPRESYONLU ÇİFT
63,5 x 90 cm.
20 adet baskı
Editions Bellini, PARIS
- 18 **INVENTION NOIRE** — 1977
SİYAH İCAT
76 x 56 cm.
150 adet baskı
Editions E.H.P., COPENHAGUE
- 19 **PLAN ROUGE** — 1977
KIRMIZI DÜZEY
76 x 56 cm.
60 adet baskı
Editions Bellini, PARIS
- 20 **PROGRESSION OBLIQUE** — 1977
ÇAPRAZ İLERLEME
41 x 54,5 cm.
12 adet baskı
Editions de l'artiste, PARIS
- 21 **PASSAGE D'OCRE ET DE BLEU** —
1978 OKR VE MAVİ GEÇİŞ
160 x 98 cm.
25 adet baskı
Editions Bellini, PARIS
- 22 **NOIR VERTICAL ET CENTRE** —
1978 SİYAH DİKEY VE MERKEZ
160 x 98 cm.
25 adet baskı
Editions Bellini, PARIS
- 23 **SEPIA** — 1978
SEPIA
76 x 56 cm.
30 adet baskı
Editions Bellini, PARIS
- 24 **LIEU, CENTRE, NOYAU** — 1979
YER, MERKEZ, ÇEKİRDEK
98 x 200 cm.
30 adet baskı
Editions Bellini, PARIS
- 25 **SANS TITRE** — 1979
İSİMSİZ
35 x 25 cm.
30 adet baskı
Editions la Virgola, ROME
- 26 **DOUBLE ROUGE ET VERT** — 1980
KIRMIZI VE YEŞİL ÇİFT
63,5 x 90 cm.
30 adet baskı
Editions Bellini, PARIS
- 27 **PASSAGE DE BRUN** — 1980
KAHVERENGİ GEÇİŞ
59 x 57 cm.
5 adet baskı
Editions de l'artiste, PARIS

LITHOGRAPHIES

1 **SANS TITRE** — 1958
İSİMSİZ
78 x 56 cm.
35 adet baskı
Editions galerie Ariel, PARIS

2 **SANS TITRE** — 1969
İSİMSİZ
62 x 78 cm.
100 adet baskı
Editions Galerie Birch
COPENHAGUE

3 **SANS TITRE** — 1969
İSİMSİZ
64,5 x 48 cm.
99 adet baskı
Editions Galerie Ariel, PARIS

LİTOGRAFİLER

4 **PASSAGE D'OCRE ET DE BLEU** —
1974 OKR GEÇİŞ
60 x 90 cm.
60 adet baskı
Editions Galerie Birch
COPENHAGUE

5 **TRAVERSEE DU ROUGE** — 1979
KIRMIZIDAN GEÇİŞ
76 x 56 cm.
Editions Sonja Henie - Niels Onstad
Art Center
BOERUM — NORVEGE

6 **TRAKLHAUS** — 1979
TRAKLHAUS
65 x 85 cm.
Editions Bellini
PARIS

REVUES

CIMAISE — 1962 No. 57. CIMAISE — 1972 No. 107

L'OEIL — 1974 Couverture du No. 224

XX ème SIECLE — 1963 — Renouveau du thème. XXI.

GRAPHICS — 1979.

OPUS INTERNATIONAL — 1980 - 81.

DERGİLER

LIVRES

"BITRAN OU LA QUESTION DE L'OEIL" par Claude Lefort
Editions S.M.I. — 1975.

DESSINS 1955 — 1975

KİTAPLAR

LIVRES D'ART

SANAT KİTAPLARI

L'ATELIER — 1963

Editions Impriludes
PARIS

Lithographies accompagnées d'une introduction
de Georges Boudaille.
Tiré à 120 exemplaires

Ce livre et les dessins préparatoires ont été exposés à la galerie La Hune en 1964.
Mourlot, imprimeur.

EPREUVES — 1966

Editions La Balance
BRUXELLES

Lithographies intégrées au texte de J. L. Baudry
Tiré à 120 exemplaires
Mourlot Imprimeur

HABACUC — 1972

Editions de l'artiste
PARIS

Poème d'Edouard Roditi traduit par Alain Bosquet
orné d'une gravure
Tiré à 50 exemplaires

LES GRANDES BALEINES BLEUES — 1978

Recueil de poèmes de Jean Orizet orné
d'une gravure



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

CATALOGUES ET DOCUMENTS

KATALOG VE BELGELER

Catalogue de l'exposition BITRAN — 1979

Traklhaus
SALZBURG

Textes de Manès Sperber et de J. L.
Baudry orné de 4 fragments de lithographie.
Tiré à 400 exemplaires

Catalogue de l'exposition BITRAN — 1978

La Petite Galerie
LYON

1978 Texte de Maurice Roche orné d'une
gravure. Tiré à part en 15 exemplaires.

3 Catalogues de la galerie ARIEL, des expositions privées de 1961, 1972, 1975.
PARIS.

1 Catalogue de la Galerie de BOER, de l'exposition "BITRAN, Van Velde, Nallard"
1974 — AMSTERDAM.

1 Catalogue de la galerie BIRCH, exposition "PARIS - COPENHAGUE" 1981.
COPENHAGUE.

1 Journal du MUSEE DE SAINT DIE, rétrospective de 1981. FRANCE

1 Journal du NORDJYLLANDS KUNSTMUSEUM; 1978.
AALBORG, DANEMARK

COLLECTIONS PUBLIQUES

- Musée d'Art Moderne, Centre Pompidou, Paris.
- Musée de la Ville de Paris.
- Fonds National d'Art Contemporain (F.N.A.C.).
- Musée de Nantes, Fondation Fardel.
- Geementhe Museum, La Haye, Hollande.
- Musée du XX^e siècle, Vienne, Autriche.
- Contemporary Art Society, Londres.
- Musée de Lundt, Suède.
- Sonja Henie-Niels Onstad Art Center, Oslo, Norvège.
- Musée de l'Hôtel de Ville, Genthöfte, Danemark.
- Musée de Randers, Danemark.
- Museum of Rhode Island, School of Design, U.S.A.
- University Museum, Berkeley, California University, U.S.A.
- Grunewald Foundation for the Graphic Arts, University of California, Los Angeles.
- Moderne Galerie und Graphische Sammlung Rupertinum, Salzburg, Autriche.
- Musée de Eilat, Israël.
- Musée de la Ville d'Alger, Algérie.
- Musée de l'Etat cubain.
- Musée Municipal de Saint Dié.

EXPOSITIONS PUBLIQUES ET PRIVEES RECENTES — SON ÖZEL VE KAMU SERGİLERİ

- 1975 : Galerie de Boer, Amsterdam, "les Doubles", peintures.
 Galerie Ariel, Paris, "les Doubles", peintures.
 Galerie Nord, Randers, Danemark, peintures, gouaches, dessins.
 Galerie Protée, Toulouse, peintures.
 Galeria la Hune, "Bitran ou la question de l'oeil" livre de Claude Lefort.
- 1976 : Galerie Arta, La Haye, gravures.
- 1977 : Galerie Nord, Randers, "Omkring Bitran."
- 1978 : La Petite Galerie, Lyon, dessins.
 Galerie Birch, Copenhague, "les Doubles", peintures.
 Galerie Nord, Randers, "les Doubles", gouaches.
 Nordjyllands Kunstmuseum, Aalborg, Danemark, "Sextet".
 Galleria d'Arte la Lanterna, Trieste, gravures.
- 1979 : Sonja Henie-Niels Onstad Art Center, Oslo, "Sextet", peintures.
 New-York International Art Exhibition graphiques.
 Trondhjems Kunstforening, Norvège, "Sextet", peintures.
 Traklhaus Salzburger Kunstverein, Autriche, peintures.
 FIAC, Paris, Atelier Bellini, gravures.
 Galerie de Boer, Amsterdam, "Sextour", peintures.
- 1980 : Museum Carolino Augusteum, Salzbourg, "Sextett", peintures, dessins.
 Wash-Art, Atelier Bellini, Washington graphiques.
 Saint Etienne du Rouvray, France, peintures.
- 1981 : Musée de Saint Dié, France, peintures, dessins, gravures.
 Birch Grafik, Copenhague, oeuvres graphiques.
- 1982 : Palais des Congrès, Perpignan, France, peintures.
 Galerie Sant Vicens, France, gravures.
 Centre Culturel des Prémontrès, France, peintures et dessins.
 Galleri Praestegaarden, Danemark, dessins, gravures.
 Galerie Nord, Danemark, peintures, dessins.
 Randers Kunstmuseum, Danemark, "oeuvres des collections danoises".

Albert BITRAN est né à Istanbul Il vit et travaille à Paris.

Albert BITRAN İstanbul'da doğmuştur. Paris'te yaşıyor ve çalışıyor.



M.S. Güzel Sanatlar Üniversitesi
Merkez Kütüphanesi



0015927

255.07.02.01.06.00/07/0015927

M
198
19